المجلد التاسع والعشرون للعام ٢٠٢٥م
حولية كلية اللغة العربية للبنين بجرجا

مقدّمة
إلى اللسانيّات التقابليّة ومصادرها

Introductions
to contrastive linguistics and its bibliographies

بقلم

د. ملك محمد حسن إسماعيل

أستاذ مشارك بقسم اللغة العربيّة ـ كلية الأميرة عالية الجامعية
جامعة البلقاء التّطبيقية ـ عمان - الأردن .

أ.د محمد عبداللّه أبو الربّ

أستاذ بقسم اللغة العربيّة ـ كلية الأميرة عالية الجامعية
جامعة البلقاء التّطبيقية ـ عمان – الأردن

الترقيم الدولى/ ISSN: 2356 - 9050

العدد الأول من إصدار مارس ٢٠٢٥م
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية ٢٠٢٥/٦٩٤٠م

مقدّمة إلى اللسانيّات التقابليّة ومصادرها

د. ملك محمد حسن إسماعيل

قسم اللغة العربيّة ـ كلية الأميرة عالية الجامعية ـ جامعة البلقاء التّطبيقية ـ عمان – الأردن

البريد الإلكتروني : Malak-ismael@bau.edu.jo & Malakawad2012@yahoo.com

أ.د محمد عبدالله أبو الرب

قسم اللغة العربيّة ـ كلية الأميرة عالية الجامعية ـ جامعة البلقاء التّطبيقية ـ عمان – الأردن

البريد الإلكتروني : aburubm@bau.edu.jo

الملخص

ترمي هذه الدراسة إلى التعريف باللسانيّات التقابليّة وبمصادرها المعرفيّة؛ ولذلك جاءت في قسمين مهّدنا لهما بالحديث عن أهمية العمل المصدريّ أو الببليوغرافيّ في خدمة الباحثين والمختصين بمثل هذا الحقل من حقول المعرفة الإنسانيّة؛ فحقل اللسانيّات التقابليّة لا يزال في بدايته في عالمنا العربيّ لقلة الدراسات اللسانيّة التقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللغات الإنسانيّة الأخرى؛ ولذلك حرصنا في القسم الأول على رسم أهم ملامح هذا الحقل؛ فأشرنا إلى البدايات والظروف التي رافقت نشأته، والنظرية التي قام عليها التحليل التقابليّ أصلا، وإجراءاته.

وأما القسم الثاني، فأثبتنا فيه مصادر اللسانيّات التقابليّة، واكتفينا فيه بفهرس المؤلفين؛ مراعاة لطبيعة المجلة التي يُنشر فيها هذا العمل. واستطعنا أن نثبت فيه (٢٣٤) مصدرا، جاءت جميعها متنوعة في اللسانيّات التقابليّة.

الكلمات المفتاحية: اللسانيّات التقابليّة، والمصادر، أو الببليوغرافيا.

Introductions to contrastive linguistics and its bibliographies

Malak mohammad hasan Ismael
Department of Arabic Language - Princess Alia University College - Al -Balqa Applied University - Amman - Jordan
Email: Malak-ismael@bau.edu.jo & Malakawad2012@yahoo.com
Mohammad Abdallah Aburub
Department of Arabic Language - Princess Alia University College - Al -Balqa Applied University - Amman - Jordan
Email: aburubm@bau.edu.jo

Abstract

This study aims to introduce metaphorical linguistics and its cognitive sources; Therefore, it came in two parts, which we paved in talk about the importance of the source or bibliographic work in the service of researchers and specialists in such a field from the fields of human knowledge; The metal linguistics field is still in its beginning in our Arab world due to the lack of arbitrary linguistic studies between the Arabic language and other human languages; Therefore, in the first section, we were keen to draw the most important features of this field; So we referred to the beginnings and circumstances that accompanied its origin, the theory on which the corresponding analysis was originally based, and its procedures.

As for the second section, we have proven the sources of the metaphors, and we were satisfied with the index of the authors; Taking into account the nature of the magazine in which this work is published. And we were able to prove (234) source, all of which came diverse in the metaphors.

Keywords: metaphysical linguistic, sources, or bibliographic.

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة الدراسة وأهدافها:

تُعدّ اللسانيّات التقابليّة من أشهر حقول اللسانيّات الحديثة، وخصوصا اللسانيّات التطبيقيّة؛ ولذلك تهدف هذه الدراسة إلى التعريف بها وبمصادرها المعرفيّة؛ فحقل اللسانيّات التقابليّة العربيّة من حقول المعرفة الإنسانيّة التي لا تزال بحاجة إلى تعريف بها وبمصادرها المعرفيّة؛ فالدراسات اللسانيّة التقابليّة التي قُدّمت بين العربيّة وغيرها من اللغات الإنسانيّة الأخرى قليلة، وذلك مقارنة بالدراسات اللسانيّة التقابليّة بين اللُّغة الإنجليزيّة مثلا وغيرها من اللغات الإنسانيّة الأخرى. وقد جاءت هذه الدراسة في قسمين سبقهما تمهيد ناظم لهما تناولنا فيه أهمية العمل المصدريّ أو الببليوغرافيّ في خدمة الباحثين والمختصين بمثل هذا الحقل من حقول المعرفة الإنسانيّة؛ فحقل اللسانيّات التقابليّة العربيّة لا يزال في بدايته في عالمنا العربيّ لقلة الدراسات اللسانيّة التقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللغات الإنسانيّة الأخرى.

ولذلك حرصنا في القسم الأول على رسم أهم ملامح هذا الحقل؛ فأشرنا إلى البدايات والظروف التي رافقت نشأة اللسانيّات التقابليّة، والنظرية التي قام عليها التحليل التقابليّ أصلا، وإجراءاته. وأثبتنا في القسم الثاني مصادر اللسانيّات التقابليّة، واكتفينا فيه بفهرس المؤلفين؛ مراعاة لطبيعة المجلة التي يُنشر فيها هذا العمل. واستطعنا أن نثبت فيه (٢٣٤) مصدرا، جاءت جميعها متنوعة في اللسانيّات التقابليّة. وكان المنهج الأقرب إلى طبيعة هذه الدراسة المنهج الوصفيّ الإحصائيّ.

تمهيد: أهمية مصادر اللسانيّات التقابليّة

تُعدّ مصادرُ المعلومات أوعيةً لنقل المعلومات إلى المعنيين بها. ومن أهم أشكالها ما يرتبط بالمصادر أو بالببليوغرافيا الخاصة بحقل ما من حقول المعرفة الإنسانيّة. والببليوغرافيا كلمة يونانيّةُ الأصل، تتكوّن من مقطعين: (ببليو) بمعنى كتاب، و(غراف) بمعنى وصف؛ وأبسط تعريفٍ لها: وصفُ الكتب. ولم تلقَ محاولات إيجاد مصطلح عربيّ مرادف لمصطلح ببليوغرافيا قبولاً لدى المكتبيّين العرب [١]؛ لكننا اجتهدنا في هذه الدراسة واستبدلنا به مصطلح مصادر؛ ودفعا لأيّ لبس حرصنا على الجمع بين المصطلحين في معظم أوراق هذه الدراسة.

والمصادر أو الببليوغرافيا هي في حقيقتها قوائمُ وصفيّة مرتبة وفقَ نظامٍ خاصٍ؛ ولذلك يعدّ حصر ما يصدر في موضوع معيّن من أَبْين الإمكانات التي تستطيع تلك المصادر أو الببليوغرافيّات أن توفرها للمعنيين بها والباحثين والمكتبات، بسهولة وسرعة، وخصوصا في ظل ضخامة الإنتاج الفكريّ والعلميّ المنشور من حيث العدد أو الشّكل أو الموضوع. وتكمن أهميّة المصادر أو الببليوغرافيا أيضا في التّحقق من مادّة مكتبيّة معيّنة من حيث المؤلّف، أو العنوان، أو الطّبعة، أو بيانات النّشر الأخرى. ونستطيع باستخدام المصادر أو الببليوغرافيّات إجراء دراسات إحصائيّة، وتاريخيّة، ونقديّة، حول الإنتاج الفكريّ بشكل عامّ أو في مجال معيّن [٢].

---

(١) مصادر المعلومات من عصر المخطوطات إلى عصر الإنترنت: عامر قنديلجي، وربحي عليان، وإيمان السامرائي، ط١، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، عمّان، ٢٠٠٠م، ص١٣، وص ١٢٦.

(٢) السابق، ص ١٢٦- ١٣٠.

ولا تخفى على القارئ المتخصص أهمية مثل هذه الجهود المصدريّة أو الببليوغرافيّة في خدمة العربيّة وباحثيها؛ لما لها من قيمة في إرشادهم إلى المصادر التي تصب في ميدان اهتماماتهم البحثية نفسها؛ ولما لها من دور في التخلص من ظاهرة التكرار في جهودهم؛ فكتاب (أسس تعلم اللُّغة وتعليمها لدوجلاس براون) تُرجم مرتين؛ إذ ترجمه عبده الراجحي وعلي أحمد شعبان[١]، وترجمه أيضا إبراهيم بن حمد القعيد وعيد بن عبد الله الشمري، بعنوان: (مبادئ تعلم وتعليم اللُّغة) [٢]. فللعمل الببليوغرافيّ في عصرنا من الفاعلية والخطر ما يجعل نهضة البحث العلمي رهينة به إلى حد بعيد، فهو أساس اقتصاديات البحث، وهو مفتاح صنعته العلمية، إذ فيه يقترن نوعان من الاحتراف: فن المرجع، وصناعة التوثيق [٣].

واللُّغة العربيّة حظيت باهتمام كبير في دراستها على مستوى البحث العلمي وعلى مستوى تعليمها وتعلمها أيضا منذ مطلع الإسلام حتى يومنا هذا. وتراكم المعلومات في أيّ ميدان من ميادين المعرفة يتطلب طريقة تسهّل عملية الحصول عليها وعلى ما يقدمه العلماء والباحثون؛ فالبحثُ العلميُّ في ذلك، ورصده، وتوفير المعلومات عنه– من سمات هذا العصر؛ وظهر ما يسمى (علم المعلومات)؛ وثمّة مراكز المعلومات التي من أوّلها مركز معلومات المصادر التربوية (ERIC) وهو مركز أمريكيّ كان يحتوي بيانات (٢٧٥) أطروحة عن اللُّغة العربيّة قُدمت في الجامعات الأمريكية حتى عام ١٩٨٢م، وبيانات (٢٩٥) أطروحة عن اللغات السامية [٤].

---

(١) دار النهضة العربيّة للطباعة والنشر، بيروت، ١٩٩٤م.

(٢) مكتب التربية العربيّ لدول الخليج، الرياض، ١٩٩٤م.

(٣) مراجع اللسانيّات: عبد السلام المسدي، الدار العربيّة للكتاب، تونس، ١٩٨٩م، ص ١١.

(٤) الدراسات اللغويّة عن العربيّة مراجعات وملاحظات: محمد عمايرة، عالم الكتب، م٩، ج١-٢، ١٩٨٨م، ص ٣٥، ومصادر دراسات اللُّغة العربيّة مراجعة وتقييم: سلمان العاني ومحمد عمايرة، اللسان العربيّ، ع٢٦، ١٩٨٦م، ص ٤٩.

ونقف في هذه الدراسة على مصادر اللسانيّات التقابليّة؛ لأهميّة مثل هذا العمل بناء على ما سبق؛ ولأنّ حقل اللسانيّات التقابليّة العربيّة من حقول المعرفة الإنسانيّة التي لا تزال بحاجة إلى تعريف بها وبمصادرها المعرفية. فالدراسات اللسانيّة التقابليّة التي قدمت بين العربيّة وغيرها من اللغات الإنسانيّة الأخرى قليلة، وذلك مقارنة بالدراسات اللسانيّة التقابليّة بين اللُّغة الإنجليزيّة مثلا وغيرها من اللغات الإنسانيّة الأخرى.

وقد اقتصرنا في هذه الدراسة على ما كتب بالعربيّة، أو نُقل إليها في مجال اللسانيّات التقابليّة؛ ولذلك نجد فيها ثبتا مصدريا أو ببليوغرافيا يمثل مادة خاما لبحث توثيقي يستوفي الشروط العلمية، وذلك من جانبين: جانب الاستكمال والمتابعة، وجانب التنظيم المعرفي الذي يستقصي الحقول المختصة كلها داخل اللسانيّات التقابليّة [١].

وتحوي هذه الدراسة ما استطعنا توثيقه من مصادر تختص باللسانيّات التقابليّة أو ترتبط بها، وقد احتوت على (٢٣٤) مصدرا. وكانت مكتبة الجامعة الأردنيّة، ومكتبة كلية الأميرة عالية الجامعيّة، والشابكة- من الأوعية الرئيسية لنا فيها، وخصوصا في قسمها الثاني- المصادر أو الببليوغرافيا- وكان من مصادرنا الرئيسية فيها أيضا:

١.كتاب مصادر اللغويّات والبحث التربوي: تنوعت مصادر هذا الكتاب ما بين أعمال مختصة بالدراسات اللغويّة التقابليّة بين العربيّة واللغات الإنسانيّة الأخرى، وأخرى مختصة بالدراسات اللغويّة على مستوى الفصحى والعاميّة، وثالثة مختصة باللُّغة والمجتمع والسياسة والثقافة، ورابعة مختصة باللهجات العربيّة، وخامسة مختصة باللُّغة وتعلمها لدى الأطفال، وسادسة

(١) مراجع اللسانيّات، ص ١٧.

مختصة بطرق التدريس، وسابعة مختصة بمناهج اللُّغة العربيّة .... والقارئ سيلحظ بنفسه ذلك التنوع المعرفيّ على مستوى اللُّغة العربيّة في مادة هذا الكتاب؛ فهو ينصبّ على اللسانيّات بمفهومها الأعم [١]. وهذا ما رآه عبد السلام المسدي متحققا أيضا في كتاب محمد حسن باكلا: (اللسانيّات العربيّة: مقدمة وببليوغرافية) [٢].

٢.كتاب مراجع اللسانيّات: قامت مقاييس الكتاب في أساسها على التقيد بما كتب باللُّغة العربيّة أو نقل إليها، وذلك في ما يتصل بأيّ حقل من حقول البحث اللسانيّ أو ما تضافر به، وكان من ذلك الدراسات التقابليّة [٣].

٣.الدراسات التقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللغات الأخرى (معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة ١٩٧٦م- ١٩٨٢م) [٤]: ببليوغرافيا اكتفت بالدراسات التقابليّة التي قدّمت في معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة من سنة ١٩٧٦م إلى سنة ١٩٨٢م؛ فاقتصرت على (٣٨) مصدرا.

إنّ هذا العمل يتطلب جهدا جماعيا مؤسسيا إذا ما أريد له أن يتصف حقا بالشمول وبعدم السهو أو بعدم غياب أيّ مصدر ينتمي له؛ فالعمل المصدريّ أو الببليوغرافيّ لا يؤتي ثماره المرجوة في مجال البحث إلا عند توفر شروط عديدة أبرزها تضافر الجهود؛ ذلك أنّ أيّ عمل ببليوغرافي ينشد الشمول والاستقصاء، ويتحرى الدقة والضبط لابد أن يكون ثمرة عمل جماعي [٥].

---

(١) مصادر اللغويّات والبحث التربوي: محمد العمايرة، ومحمد عبدالله، ط١، دار وائل للنشر، عمّان، ٢٠١١م، ص ٩.

(٢) مراجع اللسانيّات، ص ١٤.

(٣) السابق، ص ١٥.

(٤) المجلة العربيّة للدراسات اللغويّة، مج١، ع١، ١٩٨٢، ص ٢١٩- ٢٢٤.

(٥) مراجع اللسانيّات، ص ١١.

ولغياب العمل المؤسسي الجماعي والجهد العربيّ الموحد نقترح على المهتمين بمثل هذا العمل أن يكون جهدهم الببليوغرافيّ محددا في مصادر معينة من مصادر تحصيل المعرفة الإنسانيّة، وأن يقتصر على حقل واحد من حقول تلك المعرفة الإنسانيّة.

ولذلك كله اقتصرنا في هذه الدراسة على حقل اللسانيّات التقابليّة؛ إذ نرجو أن يكون هذا العمل جزءا من أعمال أخرى تُشكل في مجموعها عملا مصدريّا أو ببليوغرافيّا خاصا باللسانيّات التقابليّة خصوصا، وباللسانيّات التطبيقيّة عموما؛ لحداثة ذينك العلمين في عالمنا العربيّ.

القسم الأول: مدخل إلى اللسانيّات التقابليّة

اللسانيّات الحديثة:

يؤرخ لظهور اللسانيّات الحديثة وانتشارها من مطلع القرن العشرين، وقد تبوّأت على الرغم من حداثة عهدها مركزًا مرموقا في دائرة العلوم الإنسانيّة؛ جعلها في موقع الصدارة؛ فقد أعارت مصطلحاتها ومناهجها إلى علم الاجتماع، والتحليل النفسي، والتاريخ، بل مدت نفوذها ومارست تأثيرها في البيولوجيا من ناحية، وفي النقد الأدبي والفني من ناحية أخرى [١].

ومن أقسامِ اللسانيّاتِ الحديثة اللسانيّاتُ التطبيقيّة، وهي علم حديث تلتقي عنده فروع المعرفة الأخرى التي لها صلة باللُّغة، كعلم النفس، وعلم الاجتماع، وعلم التربية. ومن مجالات اللسانيّات التطبيقيّة: تعليم اللُّغة الهدف وتعلمها، والتعدد اللغويّ، والتخطيط اللغويّ، واللسانيّات الاجتماعيّة، واللسانيّات النفسيّة، واللسانيّات التقابليّة، واللسانيّات الحاسوبيّة، واللسانيّات الأدبيّة، واللسانيّات التربويّة، واللسانيّات البيولوجيّة، واللسانيّات الإعلاميّة، وعلاج أمراض الكلام وعيوب النطق، والترجمة، والمعجم، وأنظمة الكتابة، وتحليل الأخطاء، والاختبارات اللغويّة [٢].

---

(١) محاضرات في اللسانيّات: فوزي الشايب، ط١، وزارة الثقافة، عمّان، ١٩٩٩م، ص ١١.

(٢) العربيّة في اللسانيّات التطبيقيّة: وليد العناتي، ط١، دار كنوز المعرفة، عمّان، ٢٠١٢م، ص ٢٢-٢٤، وعلم اللُّغة التطبيقيّ وتعليم العربيّة: عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩٦م، ص ٩.

اللسانيّات التقابليّة [١]:

تستمدّ فرضية التحليل التقابليّ جذورها من النظريتين السلوكيّة والبنيويّة؛ فهي تقوم على أنّ الحاجز الأساسيّ الذي يحول دون اكتساب اللُّغة الثانية– تدخّلُ أنظمة اللُّغة الأم في أنظمة اللُّغة الثانية، وأنّ دراسة كلتا اللغتين دراسة علمية قد ينشأ عنها تصنيف للتقابلات اللغويّة بينهما؛ فيتمكن اللغويّ بذلك من التنبؤ بالمشكلات اللغويّة التي قد تواجه متعلم أيّ من اللغتين. فالتحليل التقابليّ مقابلة منظّمة لقواعد لغتين لوصف أوجه التشابه أو الاختلاف بينهما في الشكل والتوزيع والوظيفة والمعنى. ويمكنه أن يفسر كثيراً من الأخطاء اللغويّة التي تحدث في أثناء محاولة متعلم اللُّغة الثانية أداء ما تعلمه[٢].

وكانت بداية اللسانيّات التقابليّة في أول النصف الثاني من القرن العشرين بظهور بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية، من أشهر روادها فريز ولادو. فقد كانت هذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابليّة بين اللغات المختلفة لتحديد المادة المناسبة لمتعلمي اللغات الأجنبية، كإجراء دراسة بين اللُّغة الإسبانيّة واللُّغة الإنجليزيّة مثلاً. وعليه يستطيع المعلم بالدراسة التقابليّة أن يتعرف إلى المشكلات التعليميّة الحقيقية على نحو

---

(١) من مصادرنا الرئيسية للتعريف باللسانيّات التقابليّة دراسة محمد عبد الله: الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، دار وائل للنشر، ط١، عمّان، ٢٠٠٥م.

(٢) السابق، ص ١٨١، و ١٦٤، وأسس تعلم اللُّغة، ص ١٨٢– ١٨٣، والنظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية: هكتر هامرلي، ترجمة راشد الدويش، جامعة الملك سعود، ١٩٩٤م، ص ١٠٠، وفقه اللُّغة وعلم اللُّغة نصوص ودراسات: محمود سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩١م، ص ٢٦١.

أفضل، بحيث لا يفاجأ بما يعانيه المتعلمون لديه من مشكلات لغويّة؛ لأنّه أصبح بإمكانه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيل بعلاجها [١].

ويستفاد من التحليل التقابليّ في تقويم المحتوى اللغويّ والثقافي في الكتاب التعليمي، وفي إعداد الاختبارات وتصحيحها، والترجمة، والمجالات التطبيقيّة للفنون، وتظهر أهمية نظريته في التفاهم العالمي أيضا. ومن جوانب التحليل التقابليّ الذي أظهر فائدته العملية مباشرة في تعليم اللغات الأجنبية- جانب الأخطاء اللغويّة؛ إذ يُعدّ اتجاها مستقلا في تحليلها، ويعرف بالاتجاه التقابليّ في تحليل الأخطاء اللغويّة [٢].

وقد قام الاتجاه التقابليّ على فرضية فريز التي ترى أنّ أكثر المواد فاعلية هي التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها في وصف مواز له في اللُّغة الأصلية للمتعلم. وقام أيضاً على الاختبارات اللغويّة ودراسات الثنائية اللغويّة التي كان من نتائجها أنّ المتعلمين يميلون إلى نقل قوانينهم اللغويّة والثقافية إلى اللُّغة والثقافة الأجنبيتين اللتين يقبلون على تعلمهما عندما يحاولون التحدث بتلك اللُّغة الأجنبية، أو السلوك في إطارها الثقافي. ويفعلون الأمر نفسه عندما يحاولون فهمهما حين يصدران عن الناطقين الأصليين باللُّغة أصحاب ثقافتها الحقيقيين [٣].

---

(١) الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، ص ١٦٦- ١٦٧، والتقابل اللغويّ وتحليل الأخطاء: محمود صيني وإسحاق محمد الأمين، ط١، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٩٨٢م، صفحات المقدمة، و ص ٦، والنظرية التكاملية، ص ١٢٩.

(٢) الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، ص ١٦٣- ١٦٤، و١٦٧- ١٦٨، والتقابل اللغويّ، ص ٥- ٦ و ص ١٠، واختبارات اللُّغة: محمد عبد الخالق محمد، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، ص ٢٤.

(٣) الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، ص ١٦٨، والتقابل اللغويّ، ص ٣- ٤، وص ١١٩.

ومن أمثلة توضيح ذلك أنّ متعلم اللُّغة العربيّة الناطق بالإنجليزيّة أصلا- يكاد يتعذر عليه نطق صوت الحاء؛ فيحدث التدخل؛ إذ يستبدل بهذا الفونيم الصعب في اللُّغة الثانية فونيماً آخر في لغته الأم؛ لذلك يأتي بصوت /h/ أي /هـ/؛ لأنّ لغته الأولى تستطيع أن تزوده بـ /هـ/ لكنها لا تستطيع أن تزوده بـ / ح/. وينطق متعلم اللُّغة الإنجليزيّة الناطق بالعربيّة أصلا- صوت /v/ فاء؛ لأنّ الأخير موجود في لغته بينما الأول غير موجود فيها [١].

وإذا لم يكن للعناصر اللغويّة في اللُّغة الأم ما يشبهها في اللُّغة الثانية، فإنها إما أن تكون صالحة للمقابلة أو غير صالحة، فإن كانت صالحة، فإنها تصلح للدراسة التقابليّة كموقف اللغتين العربيّة والإنجليزيّة من البدء بالساكن مثلاً. فإن لم تكن كذلك بانفراد إحدى اللغتين بعناصر لا توجد في اللُّغة الأخرى، فلا مجال للدراسة التقابليّة. فالإعراب في اللُّغة العربيّة غير موجود في اللُّغة الإنجليزيّة مثلاً؛ لذلك تُعدّ دراسته من قبيل مطلق التباين؛ وأخطاء المتعلم فيه تخضع لاتجاه آخر، هو اتجاه تحليل الأخطاء [٢].

---

(١) الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، ص ١٧١- ١٧٢، وتأثير التدخل اللغويّ في تعلم اللُّغة الثانية وتعليمها: محمد الخولي، مجلة جامعة الملك سعود، العلوم التربوية، م ١، ع ١- ٢، ١٩٨٩م، ص ١٢٠، واللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها: نايف خرما وعلي حجاج، عالم المعرفة، الكويت، ع ١٢٦، ١٩٨٨م، ص ٩٠.

(٢) وهو اتجاه مستقل؛ وواحد من اتجاهات تحليل الأخطاء اللغويّة. الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، ص ١٩٦- ١٩٩، والأخطاء اللغويّة التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللُّغة العربيّة بجامعة أم القرى: تمام حسان وآخرون، جامعة أم القرى، معهد اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، وحدة البحوث والمناهج، ص ٨- ٩.

إجراءات التحليل التقابليّ:

للتحليل التقابليّ أربعة إجراءات أولها الوصف، ويقوم على تقديم وصف واضح للغة الهدف واللُّغة الأم. وثانيها الاختيار، وهو اختيار أشكال معينة في إحدى اللغتين، سواء أكانت جزئيات لغويّة أم قواعد رئيسية، وذلك لمقابلتها بنظائرها في اللُّغة الأخرى؛ لأنّ من المستحيل أن يجري التقابل على كل جزء في اللغتين. وثالثها التقابل ذاته، وهو وضع مخطط لأحد النظامين اللغويّين يتناسب مع النظام الآخر لتحديد علاقة كل من النظامين بالآخر. ورابعها وضع تصور للتنبؤ بالأخطاء اللغويّة أو الصعوبات بناء على الإجراءات السابقة [١].

وامتد العمل بفاعلية بالاتجاه التقابليّ حتى السبعينيات من القرن العشرين؛ إذ اتخذ أنصار المدرسة المعرفية اللغويّة موقفين من التحليل التقابليّ، موقفاً يرفض فرضيته، أو يرى عدم أهميتها، داعياً إلى عدم النظر إليها في تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها، وموقفاً آخر أكثر شيوعاً يحاول وضع إطار متفق مع النظرية اللغويّة المعرفية يمكن أن يتم التحليل اللغويّ التقابليّ في حدوده، بعد التوصل إلى نظرية شاملة يستند إليها ذلك التحليل [٢].

وللتحقق من صحة فرضية التحليل التقابليّ قام عدد من الباحثين باختبار عمليّ لها من حيث قدرتها على التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها متعلم اللُّغة الثانية ذو الخلفية اللغويّة المعروفة؛ فتوصل بعض الباحثين إلى أنّه لا تأثير للغة الأولى في تعلم اللُّغة الثانية، ووجد باحثون آخرون أنّ أثر اللُّغة الأولى

---

(١) أسس تعلم اللُّغة، ص ١٨٤- ١٨٥، وبحوث ألسنية عربيّة: ميشال زكريا، ط١، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٩٢م، ص ١٣٦.

(٢) اللغات الأجنبية، ص ٩١- ٩٣.

يتراوح بين ٢٥%-٥٠%، وأنّه يظهر في الأخطاء التي يجترحها متعلم اللُّغة الثانية مما يتنبأ به التحليل التقابليّ بين لغتين. وما توصل إليه الباحثون من نفي أثر اللُّغة الأم في تعلم اللُّغة الثانية غير صحيح؛ لأنّه ناتج عن خطأ في تنظيم التجربة نفسها، وفي طريقة إجرائها؛ ولذلك تبدو النتيجة الثانية أقرب إلى الصواب والموضوعية. ونرى أنّ الاستنتاج العام قد أُيّد غالبا [١].

(١)اللغات الأجنبية، ص ٩١- ٩٣، والأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، ص ١٩١- ١٩٣.

القسم الثاني: مصادر اللسانيّات التقابليّة

في ما يأتي المصادر أو الببليوغرافيا الخاصة باللسانيّات التقابليّة، وقد اكتفينا بإثبات فهرس المؤلفين في هذه الدراسة؛ مراعاة لطبيعة المجلة التي تُنشر فيها. ونجد في هذا الفهرس المعلومات الخاصة بكل مصدر موثقة بعد ذكر المؤلف كما وردت فيه أصلا، وقد رُتّبت مصادره ترتيبا هجائيا. فإذا تعددت مصادر أيّ من المؤلفين، رتّبناها هجائيا أيضا؛ ليسهل على المستفيد من هذا الجهد الرجوع إلى المصدر المعنيّ به بسرعة وبتسلسل منطقيّ. وقد استطعنا أن نثبت فيه (٢٣٤) مصدرا، جاءت جميعها متنوّعة في اللسانيّات التقابليّة.

المصـــادر بحسب مؤلفيها

أ

١. آدم آدم محمد علي

دراسة تقابليّة بين أصوات اللُّغة العربيّة وأصوات اللُّغة المحسية [١] من حيث المخارج والصفات وطريقة النطق، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

٢. ابتسام مصطفى فهمي عطية

بعض الأخطاء الشائعة في عملية الترجمة التحريرية من اللُّغة العربيّة إلى اللُّغة الإنجليزيّة وبعض المقترحات لعلاجها، رسالة ماجستير، جامعة الأزهر، ١٩٧٥.

---

(١) لهجة أهل المحس، وهي من اللهجات التي تُنطق اللغة النوبيّة بها.

٣. **إبراهيم عبدالله شيش**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة ولغة الهوسا [١] على المستوى الصرفيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٤. **إبراهيم الفحام**

الألفاظ الأجنبية في لغة الصيادين والملاحين بالإسكندرية وأصولها اللغويّة، مجلة اللسان العربيّ، الرباط، ع١٣، ج١، ١٩٧٦.

٥. **إبراهيم كونج آل جو**

تحليل الأخطاء الصوتيّة في نطق اللُّغة العربيّة للكوريين، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٦. **إبراهيم محمود محمد**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة ولغة اليوربا على المستوى الصوتيّ دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٧. **إبراهيم المنلا**

التحليل التقابليّ وأهميته في تعليم اللُّغة الأجنبية وتعلمها، الفكر العربيّ، مج١٨، ع٩٠، ١٩٩٧م.

٨. **أبو بكر رفيق أحمد**

دراسة تقابليّة بين العربيّة والبنغالية على المستوى الصوتيّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٩. **أبو نعمان محمد عبد المنان**

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والبنغالية على مستوى التركيب النحويّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

---

(١) الهوسا هي اللغة القومية في النيجر، وتُعد لغة رسميّة في شمال نيجيريا.

١٠.أحمد إبراهيم أحمد

دراسة تقابليّة بين العربيّة والصوماليّة على المستوى النحـــويّ، معهـــد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

١١.أحمد أسماكون إلياس

دراسة تقابليّة بين العربيّة والإندونيسيّة على المستوى الصـــوتيّ فـــوق الجزئي، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

١٢.أحمد أسماكون إلياس

دراسة إحصائية للأبنية المقطعية الإندونيسيّة وتقابلها بالأبنية المقطيعة العربيّة المعاصرة، دراسة في مجال الصوت على مستوى فوق النظم، معهـــد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

١٣.أحمد حساني

الترجمة وتعدد الألسن بين اللسانيات التقابليّة وتعليمية اللغـــات، مجلـــة المترجم، مج ٣، ع ١، ٢٠٠٣.

١٤.أحمد حسن الحليس

تأثير اللُّغة العربيّة على اللُّغة الفارسية والإفادة منه في تيسير تعليم اللُّغة العربيّة لمتكلمي الفارسية، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم ١٩٨٣.

١٥.أحمد سليمان ياقوت

في علم اللُّغة التقابليّ، دراسة تطبيقيّة، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية.

١٦.أحمد شارلو جالو

دراسة تقابليّة بين العربيّة والفولانية [١]، رسالة ماجستير، معهد الخرطـــوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

---

(١) تُعد اللغة الفولانية من أكثر اللغات الإفريقية انتشارا، وتنتمي إلى أسرة اللغات النيجيريّة الكونغويّة.

١٧.أحمد شهاب الدين

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الإندونيسيّة على مستوى الزوائد، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

١٨.أحمد طلعت علي سليمان

دراسة مقارنة: اللُّغة المالطية باعتبارها لهجة عربيّة، رسالة دكتوراة، جامعة الإسكندرية.

١٩.أحمد العابد

اللغتان الأساسيتان الإنكليزيّة والفرنسيّة والرصيد اللغويّ العربيّ، مجلة المعجمية، ع ٩٠، ١٩٨٥.

٢٠.أحمد فوزي

دراسة لبعض الألفاظ العربيّة المستخدمة في القاموس الإندونيسي المعاصر، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٢١.أحمد كيم سونغ أون

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الكورية على مستوى الجملة المركبة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٢٢.أحمد محمد معتوق

علاقة اللُّغة الأم بعملية تعليم اللُّغة الأجنبية، رسالة المعلم، مج ٢١، ع ١، ١٩٧٨.

٢٣.أحمد مختار عمر

مشكلات الدلالة في المعجم الثنائي اللُّغة، صدر في صناعة المعجم العربيّ لغير الناطقين بالعربيّة، مكتب التنسيق والتعريب، الرباط، ١٩٨١.

٢٤.أحمد مصطفى

دراسة تقابليّة بين العربيّة والإنجليزيّة، مجلة العلوم الإنسانيّة والطبيعيّة، مج ٢، ع ١٢، ٢٠٢١.

٢٥.إديانج إليانج

دراسة تقابليّة بين العربيّة والشلك [١] على المستوى الصوتيّ، معهد الخرطوم للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٢٦.إسحاق محمد الأمين ومحمود إسماعيل صيني

التقابل اللغويّ وتحليل الأخطاء، ط١، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٩٨٢.

٢٧.إسحاق محمد الأمين

دراسة تقابليّة بين أصوات اللُّغة العربيّة والوداوية [٢]، الخرطوم معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

٢٨.إسحاق محمد الأمين

مشكلات التداخل اللغويّ في تعليم العربيّة لغير الناطقين بها الأصوات والتراكيب، مجلة معهد اللُّغة العربيّة، ع١، ١٩٨٣.

٢٩.أسماء أحمد

التقابل اللغويّ في تصريف الأسماء والأفعال وما يطرأ عليها من تغيرات بين العربيّة والإنجليزيّة، وقائع الملتقى الدوليّ الثالث في اللسانيّات الصرف بين التحويل والتصرف، ٢٠١٠م.

---

(١) لغة يتحدث بها شعب الشلك في جنوب السودان.

(٢) لغة قبيلة الوداي في تشاد.

٣٠.أسماء أحمد المومني

لسانيّات تقابليّة الاستفهام بين العربيّة والإنجليزيّة، دار الكندي للنشر والتوزيع، ٢٠١٤.

٣١.إسماعيل أحمد عمايرة

تطبيقات في المناهج اللغويّة، دار وائل للنشر والتوزيع، عمّان.

٣٢.إلياس قنصل

كلمات عربيّة في اللسان الإنسانيّ، مجلس اللسان العربيّ، الرباط، ع ١١، ج ١، ١٩٨٤.

٣٣.أمة المجيد منيرة

مفردات اللُّغة العربيّة المستخدمة في كتب اللُّغة الأرديّة في الصف الأول إلى الصف الخامس في مدارس الباكستان والاستفادة منها في كتاب اللُّغة العربيّة للصف السادس، الكتاب الأول للغة العربيّة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٣٤.أميرة نشوي، جونغ سون

مقارنة بين اللُّغة الكورية والعربيّة على مستوى تركيب الجملة الأساسية، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٣٥.أمين إسحاق آدم

دراسة تقابليّة بين أصوات اللُّغة العربيّة والوداوية، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

ب

١.بحري رشيد

الألفاظ العربيّة المستخدمة في اللُّغة الإندونيسيّة ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٢.البدراوي زهران

علم اللُّغة التطبيقيّ في المجال التقابليّ (تحليل الأخطـــاء)، دار الآفـــاق العربيّة، ٢٠٠٨.

٣.البدراوي زهران

في علم اللُّغة التقابلي دراسات نظريّة، دار الآفاق العربيّة، ٢٠٠٨.

٤.بروس أنغام

الزمن والوجهة في اللُّغة العربيّة واللُّغة الإنجليزيّة، أبحاث الندوة العالمية الأولى لتعليم العربيّة لغير الناطقين بها، جامعة الرياض، ج١، ١٩٨٠م.

٥.بيتر عبود

دراسة تقابليّة في بعض الخصائص النحويّة والدلاليّة للأفعـــال العربيّـــة والإنجليزيّة في صناعة المعجم العربيّ لغير الناطقين بالعربيّة، الرباط، مكتب تنسيق التعريب، ١٩٨١.

ت

١.التجاني محمد إمام

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والهوسا على مستوى الجملة البسيطة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٢.تمام حسان وآخرون

الأخطاء اللغويّة التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللُّغة العربيّة بجامعة أم القرى، معهد اللُّغة العربيّة، وحـــدة البحـــوث والمنـــاهج، سلســـلة دراسات في تعليم اللُّغة العربيّة ، شركة مكة للطباعة والنشر، مكة المكرمة.

٣. **تمام حسان**

جدوى استعمال التقابل في تعليم اللُّغة العربيّة لغير أبنائها، وقائع نـــدوات تعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، الجزء الثاني، مكتب التربيـــة العربـــيّ لدول الخليج، ١٩٨٥.

ث

١. **ثاني عبد الحميد**

الضمائر بين العربيّة والفرنسيّة دراسة تقابليّة، رسالة جامعيـــة، جامعـــة الإمام محمد بن سعود الإسلاميّة، ١٤١٥هـــ.

ج

١. **جاسم علي وزيدان علي**

نظرية علم اللُّغة التقابليّ في التراث العربيّ، التراث العربيّ، مـــج ٢١، ٨٣- ٨٤، ٢٠٠١م.

٢. **جرزي كوتكوفسكي**

تأثير اللُّغة العربيّة على اللُّغة البولونية [١]، مجلة مجمع اللُّغـــة العربيّـــة بدمشق، العدد الخامس والعشرون، ١٩٥٠.

٣. **جعفر نايف عبابنة**

البناء الصرفيّ للغتين العربيّة والسواحلية: دراسة تقابليّة، المجلة العربيّة للدراسات اللغويّة، الخرطوم، مج٤، ع١، ١٩٨٥م.

٤. **جميل علوش**

التعجب دراسة لغويّة مقارنة، أفكار، ع٤٥، ١٩٧٩.

(١) **اللغة البولندية أو البولونية هي إحدى اللغات اللختية، وتنتمي إلى عائلة لغويّة أكبر، وهي اللغات السلافيّة الغربيّة المنتشرة في وسط أوروبا؛ خصوصاً فـــي بولنـــدا، إذ تُعـــدّ اللغـــة البولندية اللغة الرسميّة فيها، وهي إحدى اللغات الرسميّة للاتحاد الأوروبي.**

٥. **جورج نعمة سعد**

مشكلات الترجمة بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، صدر في صناعة المعجم العربيّ لغير الناطقين بالعربيّة، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، ١٩٨١.

٦. **جيمس بيتر**

أثر العربيّة في اللُّغة الإنجليزيّة، مجلة اللسان العربيّ، الرباط، ١٩٧٦.

ح

١.حاج سليمان عمر

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والسواحيلية على مستوى الجملة البسيطة، ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٢.الحاج نصر الله غزالي

دراسة تقابليّة للفونيم في اللُّغة العربيّة والإندونيسيّة المعاصرة، معهد الخرطوم الدوليّ، ١٩٨٠.

٣.حافظ سعد الرشيد

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والأرديّة على مستوى الجملة البسيطة، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٤.حافظ سعد الرشيد

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والبشتو[١] على مستوى الجملة المركبة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، بحث دبلوم، ١٩٨٣.

٥.حافظ غلام أحمد طارق

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة والأرديّة على المستوى الصرفيّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

(١) البشتونية أو الأفغانية لغة البشتون- وهم الأفغان- وهي إحدى اللغات الرسمية في أفغانستان، وثاني اللغات المحليّة انتشارا في باكستان من حيث عدد الناطقين بها. واللغة البشتونيّة هي اللغة الخامسة والعشرون الأكثر استخداما في العالم.

٦.حبيب سلوم

أثر اللُّغة العربيّة وثقافتها في اللُّغة الإنجليزيّة واللغات الأوروبية الأخرى، ترجمة أنس الجابي، الآداب الأجنبية، مج ١٠: ٣٧ خريف ١٩٨٣.

٧.ح، س عبد الرحيم

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والإندونيسيّة من ناحية الضمائر، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٨.حسين إسكندري فر

الأصوات العربيّة والفارسية في إطار علمي اللُّغة التقابليّ والتطبيقيّ، رسالة ماجستير، جامعة النيلين، الخرطوم، ٢٠١١.

٩.حسين طبي

دراسة تقابليّة على المستوى الصوتيّ بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الفرنسيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٨.

١٠. حفار عز الدين

اللسانيّات التقابليّة وتعريب المصطلح المستوى الصوتيّ، التعريب، مج٢٠، ع ٣٩، ٢٠١٠.

١١. حفار عز الدين

العلاقة بين علم المصطلح واللسانيّات التقابليّة والترجمة، التعريب، مج٢٢، ع ٤٣، ٢٠١٢.

١٢. حورية نهاري

الدراسات التقابليّة ودورها في تطور حقل تعليمية اللغات الأجنبية، دراسات أدبية، ع٢١، ٢٠١٨م.

خ

١. خالد الأعظمي

بين الفارسية والعربيّة، مجلة سوق بغداد ١٩٦٣.

٢. **خالد الأمين جاكيتي**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة السوننكية [١] واللُّغة العربيّة على المستوى الصوتيّ، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٣. **خالد الأمين جاكيتي**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة السوننكية على المستوى الصرفيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٤. **خليفة بو حادي**

تعليم اللُّغة العربيّة من منظور لسانيّ تقابليّ، مجلة منتدى الأستاذ، مج ١٤، ع ٢، ٢٠١٨.

د

١. **ديريك ماهمان**

دراسة تقابليّة بين العربيّة والتايلاندية على المستوى الصوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

ر

١. **رجا توفيق خضر**

تحليل لغويّ جديد للتداخل الصوتيّ في اكتساب وتعلم لغة أجنبية، المجلة العربيّة للدراسات اللغويّة، مج ١، ع ١، ١٩٨٢.

٢. **رسلان بن عبد الوهاب**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الإندونيسيّة على مستوى الحرف، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٣. **رشاد الحمزاوي**

التداخل الأسلوبي في الفرنسيّة والعربيّة، حوليات الجامعة التونسية، ع١١،١٩٧٤.

(١) لغة مندنكيّة في مالي وجنوب موريتانيا وشرق السنغال وكذلك غامبيا، وكانت لغة إمبراطورية غانا في القرون الوسطى.

٤. رقية مضوي محمد

المشكلات التي تواجه متحدث اللُّغة السواحلية عند تعلمه اللُّغة العربيّة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٥. رقية مضوي محمد

المشكلات التي تواجه متحدث اللُّغة السواحلية عند تعليمه اللُّغة العربيّة، دراسة صوتية، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨١.

٦. ريغال فرانسواز

دراسة تقابليّة بين اللُّغة الفرنسيّة واللُّغة العربيّة على مستوى الجملة الموصولة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٧. ريم إبراهيم وهيثم حماد

التنغيم والمفصل والطول دراسة لسانية تقابليّة بين العربيّة والإنجليزيّة، أماراباك، مج٦، ع١٨، ٢٠١٥م.

ز

١. زمزم زمالدين وسعيد حسن

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الإندونيسيّة على مستوى الخبر، مجلة موردنا، مج ٢، ع ١، ٢٠٢١.

س

١. سالم خميس محمد

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة السواحليّة على مستوى العدد، مجلة الدراسات الأدبيّة واللغويّة، مج ١٤، ع ١، ٢٠٢٣.

٢. ساناديمان لومالد

دراسة تقابليّة بين الفعل في اللُّغة العربيّة والملايويّة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٣. سعيد أحمد عناية الله

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والأرديّة على المستوى الصوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٧.

٤. سعيد جبر أبو خضر

إشكالية ترجمة تعابير التلطف الاصطلاحية االقرآنية إلى الإنجليزيّة دراسة في ترجمة تعابير الصفات المعنوية المذمومة، المجلة الأردنية في الدراسات الإسلاميّة، مج ١١، ع ٤، ٢٠١٥م.

٥. سعيد جبر أبو خضر

تعابير التلطف الاصطلاحية في الثقافتين العربيّة والإنجليزيّة نظرات تقابليّة في إمكانية ترجمة التعبير عن الموت، مجلة اتحاد الجامعات العربيّة للآداب، مج ١٠،ع ١، ٢٠١٣م.

٦. سعيد جبر أبو خضر

التقابلات الدلاليّة في العربيّة والإنجليزيّة تحليل لغويّ تقابليّ، عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٨.

٧. سليمان بن عمر السحيباني

أسماء الإشارة في العربيّة والإنجليزيّة: دراسة تقابليّة، مجلة العلوم العربيّة، ع ٣٧، ٢٠١٤م.

٨. سليمان أبو غوش

عشرة آلاف كلمة إنجليزية من أصل عربيّ، مطابع مؤسسة مهند المرزوق، الكويت.

٩. سو الحاج دنيل

دراسات تقابليّة بين اللغتين العربيّة والفولانية على المستوى الصوتيّ، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، ١٩٨٣.

١٠. سو الحاج دنيل

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والفولانية على مستوى تركيب الجملة البسيطة (النحويّ)، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

١١. سو داريمي بوركان

دراسة تقابليّة بين العربيّة والإندونيسيّة على المستوى الصرفيّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

١٢. سيد حامد حريز

اللُّغة السواحلية واللُّغة العربيّة، المجلة العربيّة للدراسات اللغويّة ٣: ١، ٨/ ١٩٨٤.

١٣. سيد علي أنور

دراسة تقابليّة بين الفعل في اللُّغة العربيّة ولغة البشتو، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

ش

١.شارل بوتون

اللسانيّات التطبيقيّة، ترجمة قاسم المقداد ومحمد المصري، دار الوسيم، دمشق.

٢.شمس الدين سوكيمي حسن

الصعوبات النحويّة والصرفيّة التي تواجه الدارس الماليزي للغة العربيّة، الخرطوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

٣.شودري محمد فواز

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والأرديّة، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٧.

٤. الشيخ فتح الرحمن

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والبشتو على مستوى الجملة البسيطة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

ص

١. صالح بلعيد

دروس في اللسانيّات التطبيقيّة، دار هومه، الجزائر، ٢٠٠٠م.

٢. صالح الحجوري

دلالات زمن الفعل الماضي بين العربيّة والإنجليزيّة: دراسة تقابليّة- الجزء الأول، مجلة كلية الآداب واللغات،ع ١٤- ١٥، ٢٠١٤م.

٣. صالح الحجوري

دلالات زمن الفعل الماضي بين العربيّة والإنجليزيّة: دراسة تقابليّة- الجزء الثاني، مجلة كلية الآداب واللغات، ع ١٦، ٢٠١٤م.

٤. صالح الحجوري

الفعل المضارع في العربيّة والإنجليزيّة دراسة تقابليّة في الأصالة والفرعية والاشتقاق، مجلة كلية اللُّغة العربيّة بالمنصورة، ع٣١، ج١، ٢٠١٢م.

٥. صالح القرمادي

دراسة في الحقلين الدلاليين لكلمتي عين و(oeil) الفرنسيّة، أشغال ندوة اللسانيّات في خدمة اللُّغة العربيّة، تونس (١٩٨١م)، سلسلة اللسانيّات عدد ٥، مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، تونس، المطبعة العصرية، ١٩٨٣م.

٦. صلاح حسنين

المدخل في علم الأصوات المقارن، توزيع مكتبة الآداب، ٢٠٠٥-٢٠٠٦م.

٧. صلاح الدين حسين

التقابل اللغويّ وأهميته في تعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، مجلة معهد اللُّغة العربيّة، ع ٢، ١٤٠٤ه/١٩٨٤م.

ط

١. طاهر واتيه

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والتايلاندية على مستوى الجملة الاستفهامية، رسالة ماجستير،معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة،الخرطوم، ١٩٨٤.

ع

١. عائد عبد الرحمن

المركب الإضافي في العربيّة والإنجليزيّة دراسة تقابليّة في ضوء اللسانيّات التطبيقيّة، رسالة ماجستير، الجامعة الأردنية، ٢٠٠٧م.

٢. عبد الأكبر حضرت عمر

دور الصلات في اللُّغة العربيّة ومشكلات متحدثي اللُّغة الأرديّة في استخدامها، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٣. عبد الباقي الصافي

دراسة مقارنة للكلمة وعلم الصرف في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، مجلة كلية الآداب، جامعة البصرة، مج٤-٥، ١٩٧٠-١٩٧١م.

٤. عبد الرحمن عيساوي

الجملة في اللُّغة العربيّة واللُّغة الفرنسيّة دراسة وصفيّ ة تقابليّة، أطروحة دكتوراه، جامعة ابن يوسف بن خدة، ٢٠٠٩.

٥. عبد السلام المسدي

الازدواجية والثنائية وأثرها في الواقع اللغويّ، ملتقى ابن منظور، تونس، الدار التونسية للنشر، ١٩٨٤.

٦. **عبد السلام المسدي**

اللسانيّات من خلال النصوص، ط ٢، الدار التونسية للنشر، ١٩٨٦م.

٧. **عبد الفتاح محجوب محمد**

أصوات اللُّغة العربيّة وما قد يلاقي ناطق الإنجليزيّة في تعلمها من صعوبة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٨.

٨. **عبد الفتاح محجوب**

الكتابة العربيّة وصلاحها لتعليم اللُّغة لغير الناطقين بها، جامعة أم القرى، ط ١، ١٤٠٥هـ.

٩. **عبد الكريم جرمانوس**

مقارنة بين اللغات المجرية وبين اللُّغة العربيّة، مجلة المجمع المصري،ع ١٤، ١٩٦٢.

١٠. **عبد الكريم عبد المجيد سومرو**

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والسنديّة على المستوى الصوتيّ" الوحدات الجزئية"، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

١١. **عبد الكريم محمود حسن**

أثر اللُّغة العربيّة في اللغات الأوربية: دراسة مقارنة، وزارة التربية، بغداد، ١٩٧٩م.

١٢. **عبدالله أحمد صويلح**

دراسة تقابليّة على المستوى الصوتيّ بين لهجة الرشايدة [1] واللُّغة العربيّة الفصحى، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨١.

(١) لهجة قبيلة الرشايدة، وهي لهجة عربيّة خاصة بهم تأثرت بعاداتهم البدويّة. والرشايدة واحدة من القبائل العربية الكبيرة التي تقطن في شرق السودان.

١٣. **عبدالله دنيق نيال**

بين اللُّغة العربيّة ولغة الدينكا [١]، دراسة تقابليّة على المستوى الصوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

١٤. **عبد المجيد الطيب عمر**

منزلة اللُّغة العربيّة بين اللغات المعاصرة، دراسة تقابليّة، رسالة دكتوراه، جامعة أم درمان الإسلاميّة، ٢٠١٠م.

١٥. **عبده الراجحي**

علم اللُّغة التطبيقيّ وتعليم العربيّة، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩٦م.

١٦. **عبدون محمد عثمان**

أدوات النفي دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

١٧. **عثمان إبراهيم موسى**

الأصوات في اللغتين العربيّة والتاماوية [٢]: دراسة تقابليّة، مجلة العلوم الإنسانيّة، مج ١٦، ع٢، ٢٠١٥م.

١٨. **عثمان إبراهيم موسى**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة والهوسا على المستوى النحويّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

---

(١) الدينكاويّة أو تونقيانق، وتتفرع من اللغات النيليّة الصحراويّة، وتكتب بالأبجديّة اللاتينيّة مع بعض الإضافات.

(٢) التاما أو تامونغوبو، وهي اللغة الأساسيّة التي يتحدث بها شعب التاما في أوداي شرق تشاد، وفي دارفور غرب السودان، وتنتمي إلى فرع شرق السودان، وهي من عائلة اللغات النيليّة الصحراويّة.

١٩. عثمان إبراهيم موسى

الصعوبات الصوتيّة التي تواجه الهوسا في تعليم اللُّغة العربيّة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٢٠. عرينبة ميلود

البنى التقابليّة مدخل جديد لتدارس خطاب المثل النبويّ، الأكاديميّة للدراسات الاجتماعيّة والإنسانيّة، مج ١٢، ع ٦، ٢٠٢٠.

٢١. عز الدين حفار

العلامة بين علم المصطلح واللسانيّات التقابليّة والترجمة، التعريب، مج ٢٢، ع ٤٣، ٢٠١٢م.

٢٢. عزيز الله البتي

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والسنديّة على المستوى الصرفيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

٢٣. علي أحمد الخطيب

بحث ميداني في الدراسات التقابليّة في مجال الأصوات العربيّة، وقائع تعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، المادة اللغويّة، مكتب التربية العربيّ لدول الخليج، ج ١، ١٩٨٣م.

٢٤. علي كريم ناشد

فصول تقابليّة في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، دار المنهجيّة.

٢٥. علي مبصر

الألفاظ العربيّة المستخدمة في غزليات شاعر الأرديّة الفيلسوف أسد الله للكبار في الباكستان، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٢٦. **علي موجة أحمد**

دراسة تقابليّة بين العربيّة والصوماليّة على المستوى الصرفيّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٢٧. **عمر سليمان محمد**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللهجة الدنقلاوية على المستوى الصرفيّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٢٨. **عنتر أوسعدي**

تحليل الأخطاء اللغويّة في ضوء منهج التحليل التقابليّ، وبيان أهميته في العملية التعليمية التعلمية، مجلة الممارسات اللغويّة، مج ٩، ع ١، ٢٠١٨م.

٢٩. **عوض آدم عبدالله**

استعمال الفعل في التعبير عن الزمن في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٣٠. **عوني صبري و ماجدأبو غليون**

مشكلات تعليم المثنى والجمع بين اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، دراسات العلوم الإنسانيّة والاجتماعية، مج ٤١،ع ٢، ٢٠١٤م.

ف

١. **فؤاد البستاني**

بين العربيّة والفارسية، مجلة الدراسات الأدبية، ع ١، س ٣، ١٩٦١.

٢. **فتحية محمد أحمد إسماعيل**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة النوبية النيلية على مستوى الجملة الفعلية البسيطة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٣. **فرانسوار فيليت**

تحليل التحويلات الصوتية في الكلمات الفرنسيّة التي اقترضت من العربيّة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٤. **فرطاس وسام**

اللسانيّات التقابليّة والمصطلح دراسة للتعريب ومشكلاته، مجلة طبنة للدراسات العلميّة الأكاديميّة، مج ٤، ع ٢، ٢٠٢١.

٥. **فريدة مولوج**

التحليل التقابليّ أهدافه ومستوياته، المجلة الدوليّة للدراسات اللغويّة والأدبيّة العربيّة، مج ١، ع ٢، ٢٠١٩.

٦. **فريدة نافعة**

الدراسات التقابليّة بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللُّغة العربيّة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة، ٢٠١٤.

٧. **فضل الهس ملك**

الأصوات العربيّة والصعوبات التي تقابل ناطق الأرديّة فيها، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٨.

٨. **فوزي صالح**

بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الملايوية في قطاني بجنوب تايلاند من خلال الأصوات، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٩. **فوزي صالح**

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والتايلاندية على المستوى النحويّ، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

ك

١. **كانغ تشول كو**

الدراسة التقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الكورية على مستوى النفي، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٢. **كمال بدري**

نظام الزمن في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة في ضوء التقابل اللغويّ، وقائع تعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، مكتب التربية العربيّ لدول الخليج، ج ١، ١٩٨٣م.

٣. **كونغ إلجو الكوري**

نظرية علم اللسانيّات الحديث وتطبيقها على أصوات العربيّة، اللسان العربيّ، ٣٥، ١٩٩٠-١٩٩١م.

٤. **كيبا لاندنج**

دراسة تقابليّة بين العربيّة والمندنكا [١] على المستوى النحويّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩م.

٥. **كيم جونغ دو موسى**

دراسة تقابليّة بين اللغتين الكورية والعربيّة على مستوى الجملة البسيطة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٦. **كيم كوانق أو**

دراسات تقابليّة بين حرف الجر في اللُّغة العربيّة والحروف المساعدة في اللُّغة الكورية، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

(١) اللغة المندنكويّة من لغة نيجريّة كنغويّة، وهي لغة الشعب المندنكويّ، ويتحدث بها حوالي خمسة ملايين، وتسمى أيضا لغة الأنكو.

ل

١.لاندنج جان

دراسة تقابليّة بين العربيّة والمندنكية على المستوى النحويّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٢.لي هي كيونغ

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الكورية على مستوى الفعل، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، بحث دبلوم، ١٩٨٣.

٣.لي هي كيونغ

الفعل في اللُّغة العربيّة وطريقة تدريسه للطلاب الكوريين، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

م

١. ماء العينين عبد القادر

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة ولغة الهوسا، على فصيلة الصفة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٢. ماجد قاسم

بحث في مدى تدخل اللُّغة العربيّة في التراكيب والمفردات اللغويّة في الموضوعات الإنشائية المكتوبة باللُّغة الإنجليزيّة من قبل طلبة السنة الأولى ومتخصص اللُّغة الإنجليزيّة في جامعة اليرموك، رسالة ماجستير، جامعة اليرموك، ١٩٨٣.

٣. ماريانو مونيث دونيو

دراسة تقابليّة بين اللُّغة الإسبانية واللُّغة العربيّة على مستوى الصوامت **والصوائت**، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٤. مازن الوعر

قضايا أساسية في علم اللسانيّات الحديث مدخل، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط ١، ١٩٨٨.

٥. مامن عبد الرحمن

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة والإندونيسيّة على مستوى العدد، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٦. المبارك الصديق سعيد

دراسة تقابليّة في نظام الجملة في اللغتين العربيّة والفرنسيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٧. مجيد الماشطة

دراسة مقارنة لصنف الأسماء في اللغتين العربيّة والإنجليزيّة، مجلة كلية الآداب، جامعة البصرة، ع ١٢، ١٩٧٧م.

٨. مجيد الماشطة

دور الدراسات المقارنة (أو التقابليّة) في عملية تعليم اللغات الأجنبية، مجلة آداب المستنصرية، ٦، ١٩٨٢.

٩. مجيد الماشطة

دور الدراسات المقارنة في عملية تعليم اللغات الأجنبية، أشغال ندوة اللسانيّات في خدمة اللُّغة العربيّة، الجامعة التونسية مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، تونس ٢٣-٢٨، نوفمبر، ١٩٨١، سلسلة اللسانيّات، العدد ٥، المطبعة العصرية، تونس، ١٩٨٣م.

١٠. محمد أحسن

الجملة الاسمية بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الأوردية دراسة تقابليّة، رسالة جامعية، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلاميّة، ١٤١٥هـ.

١١. محمد أحمد العمايرة

بحوث في اللُّغة والتربية، ط١، دار وائل للطباعة والنشر، عمّان، ٢٠٠٢م.

١٢. محمد التونجي

التسرب اللغويّ بين العربيّة والفارسية، مجلة الدراسات الأدبية، السنة الرابعة، ع ١- ٢، ١٩٦٥.

١٣. محمد حاج حسن

دراسة تقابليّة بين العربيّة والصوماليّة على المستوى الصوتيّ، ١٩٧٩.

١٤. محمد حاج حسن محمود

دراسة تقابليّة بين العربيّة والصوماليّة على المستوى الصوتيّ الجزئي، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

١٥. محمد حسين هيابو

دراسة تقابليّة بين العربيّة ولغة تقري [١] على المستوى الصوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

١٦. محمد حلمي هليل

اللغويّات التطبيقيّة ومعجمها، اللسان العربيّ، ٢٢، ١٩٨٤.

(١) هي اللغة التِجْرِية، وهي إحدى اللغات الإفريقية الآسيوية من الفرع الساميّ، ويتحدث بها حوالي أحد عشر مليون إنسان معظمهم في إرتريا، وتعرف أيضا باسم التِقْرِي أو التِقْرَأيت أو التِجْرَأيت.

١٧. محمد خضر عريف

بعض الإشكاليات في نظام الإعراب العربيّ: دراسة تقابليّة سنتاكتيكية، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانيّة، جامعة الملك عبد العزيز بجدة، ١٩٩٥م.

١٨. محمد داؤد

بناء الجملة البسيطة في اللغتين العربيّة والهوسويّة دراسة تقابليّة، رسالة ماجستير، جامعة أم درمان الإسلاميّة، ٢٠١١.

١٩. محمد الرابح أول سعد

علم اللُّغة التقابليّ بين النظريّة والتطبيق، دار الآفاق العربيّة، ٢٠١٦.

٢٠. محمد رشاد الحمزاوي

التداخل الأسلوبي في الفرنسيّة والعربيّة، ملتقى العلاقات بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الفرنسيّة، الملتقى الدوليّ للغة الفرنسيّة، باريس، ١٩٧٤.

٢١. محمد زين بن الحاج محمود

النظام النحويّ في العربيّة والملايويّة دراسة تقابليّة، مكتبة الآداب للطباعة والنشر، ٢٠٠٩.

٢٢. محمد شريف داجوري

الألفاظ العربيّة المستخدمة في اللُّغة الأرديّة وإمكانية الاستفادة منها في تدريس اللُّغة العربيّة للمتحدثين بالأرديّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٧.

٢٣. محمد صابر موسى

نظام المقاطع والنبر في اللُّغة الإندونيسيّة المعاصرة تقابلا لنظام العربيّة الفصحى في قراءة السودانيّ الفصيح، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠.

٢٤. محمد عبد الخالق محمد

دراسة تقابليّة بين الأصوات العربيّة والإنجليزيّة، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٧.

٢٥. محمد عبد الله أبو الرب

الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ، دار وائل للطباعة والنشر، ط ١، عمّان، ٢٠٠٥م.

٢٦. محمد عديل عبد العزيز

تجليّات النظرة التقابليّة في الدرس اللسانيّ عند العرب (تحليل الأخطاء وتعليم اللغات والترجمة) دراسة وصفيّة، مجلة كلية اللُّغة العربيّة بأسيوط، ع ٤٢، ج ٤، ٢٠٢٣.

٢٧. محمد علي الخولي

تأثير التدخل اللغويّ في تعلم اللُّغة الثانية وتعليمها، مجلة جامعة الملك سعود، العلوم التربوية، م١، (١– ٢)، ١٩٨٩م.

٢٨. محمد علي الخولي

تعليم اللُّغة حالات وتعليقات، دار الفلاح، عمّان، ١٩٩٨م.

٢٩. محمد علي الخولي

الحياة مع لغتين (الثنائية اللغويّة)، جامعة الملك سعود، ١٩٨٧م.

٣٠. محمد علي الخولي

معجم علم اللُّغة التطبيقيّ، ط ١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٨٦.

٣١. محمد علي الخولي

مقارنة بعض التشبيهات في ست لغات حديثة، مجلة جامعة الإمارات العربيّة المتحدة، ع ٢، ١٩٨٤.

٣٢. محمد عواد

اللسانيّات المقارنة وتدريس اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بهـا، المجلـة العربيّة للدراسات اللغويّة، مج ٣، ع ٢، ١٩٨٥.

٣٣. محمد فتيح

في علم اللُّغة التطبيقيّ، دار الفكر العربيّ، ط ١، القاهرة، ١٩٨٩م.

٣٤. محمد فردوس محمد يحيى

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الأتشيّة علـى مسـتوى الجملـة البسيطة، رسالة ماجستير، جامعة أم درمان الإسلاميّة، ٢٠١١.

٣٥. محمد فواز شودري

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والأرديّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٧.

٣٦. محمد مثنى حسين سعيدي

النفي في اللُّغة العربيّة والتدريبات عليه للناطقين باللُّغـة الإندونيسـيّة دراسة تقابليّة وتطبيقيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٣٧. محمد مفتاح سليمان

دراسة تقابليّة بين العربيّة والإندونيسيّة من حيث التركيـب النحـويّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٨.

٣٨. محمد نظيف محمد شريف

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة والفارسية على مستوى الجمل، رسـالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٣٩. محمد نواز شودري

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والأرديّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٧م.

٤٠. محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين

التقابل اللغويّ وتحليل الأخطاء، الرياض: جامعة الملك سعود، ط ١، ١٩٨٢.

٤١. محمود بوفاتيت

دراسة تقابليّة للجملة الفعليّة البسيطة في العربيّة والفرنسيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٨.

٤٢. محمود حجازي

مدخل إلى علم اللُّغة، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.

٤٣. محمود الديكي

مركب العدد في العربيّة: دراسة تطبيقيّة على أخطاء الطلبة الناطقين بغير العربيّة في ضوء المنهج التقابليّ، مجلة المنارة للبحوث والدراسات، مج ١٣، ع ٤، ٢٠٠٧م.

٤٤. محمود سليمان ياقوت

فقه اللُّغة وعلم اللُّغة نصوص ودراسات، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩١م.

٤٥. محمود سليمان ياقوت

منهج البحث اللغويّ، دار المعرفة الجامعية، ط ١، ٢٠٠٠م.

٤٦. مخلوفي محمد بوزيد

دراسة تقابليّة بين العربيّة والفرنسيّة على المستوى الصرفيّ، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٤٧. مصطفى حجازي السيد حجازي

أداة التعريف في الكلمات العربيّة المعترضة في لغة الهوسا، مجلة الدراسات الإفريقية، ع ٢٨.

٤٨. مصطفى حجازي السيد حجازي

الإلصاق الصوتيّ في الكلمات العربيّة المعترضة في لغة الهوسا، مجلة مجمع اللُّغة العربيّة، القاهرة، ع ٤٤.

٤٩. مصطفى حجازي السيد حجازي

الحرف الصوتيّ في الكلمات العربيّة في لغة الهوسا، مجلة الدراسات الإفريقية، ع ٧.

٥٠. مصطفى حجازي السيد حجازي

الحركة الأخيرة، دراسة للكلمات العربيّة في لغة الهوسا، مجلة مجمع اللُّغة العربيّة، القاهرة، ع ٤٨.

٥١. مصطفى حجازي السيد حجازي

العبارات العربيّة المعترضة في لغة الهوسا، مجلة الدراسات الإفريقية، ع ٩.

٥٢. مصطفى حجازي السيد حجازي

العربيّة والهوسا نظرات تقابليّة، سلسلة دراسات في تعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، معهد اللُّغة العربيّة، جامعة أم القرى.

٥٣. مصطفى حجازي السيد حجازي

مصادر الاقتراض، دراسة للكلمات العربيّة في لغة الهوسا، مجلة مجمع اللُّغة العربيّة، القاهرة، ع ٤٦.

٥٤. مصطفى حجازي السيد حجازي

معجم سياقي للكلمات العربيّة في لغة الهوسا، معهد اللُّغة العربيّة، جامعة أم القرى، مكة المكرمة، ١٩٨٦.

٥٥. موسى إبراهيم عثمان يما

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والهوسا على مستوى تركيب الجمل، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٥٦. ميشال زكريا

بحوث ألسنية عربيّة، ط ١، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٩٢م.

٥٧. ميشال زكريا

مباحث في النظرية الألسنية وتعليم اللُّغة، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٨٤.

٥٨. ميشيل ماكارثي

قضايا في علم اللُّغة التطبيقيّ، ترجمة عبد الجواد توفيق محمود، ٢٠٠٥م.

ن

١. ناظر محمد

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والإندونيسيّة على المستوى الصوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٨.

٢. نافي حنفي بن دوله

الفعل في اللغتين العربيّة والماليزية دراسة في التحليل التقابليّ، رسالة دكتوراه، الجامعة الأردنية، ١٩٩٩م.

٣. نايف خرما وعلي حجاج

اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، عالم المعرفة، ١٢٦، الكويت، ١٩٨٨م.

٤. نجم عبيد داود

أخطاء التراكيب اللغويّة في الإنشاء لدى طلبة اللُّغة الإنكليزيّة في كلية التربية، بغداد، جامعة بغداد، ١٩٨٤.

٥. نصر الله غزالي

اللُّغة العربيّة والإندونيسيّة المعاصرة: دراسة تقابليّة في الفونيم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٠م.

هـ

١. **هارون ساماسا**

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والسوننكية علـــى مســـتوى الجملـــة البسيطة، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٢. **هاشم برنجي**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة ولغة المورد على المستوى الصـــوتيّ، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

٣. **هدايات عبد الله**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة والإندونيسيّة على مستوى الفعل، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨١.

٤. **هـــ. دوجلاس براون**

أسس تعلم اللُّغة وتعليمها، ترجمة عبده الراجحي وعلـــي شـــعبان، دار النهضة العربيّة، بيروت، ١٩٩٤م.

٥. **ه. دوجلاس براون**

مبادئ تعلم وتعليم اللُّغة، ترجمة إبراهيم بن حمد القعيد وعيد بن عبدالله الشمري، مكتب التربية العربيّ لدول الخليج، الرياض، ١٩٩٤م.

٦. **هكتر هامرلي**

النظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية: هكتر هـــامرلي، ترجمة راشد بن عبد الرحمن الدويش، جامعة الملك سعود، ١٩٩٤م.

٧. **هلي كينوين**

دراسة تقابليّة بين اللغتين العربيّة والفنلندية على المســـتوى الصـــوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٣.

٨. **هيونغ ديوك بارك**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الكورية على المستوى الصوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

و

١. **وانغ تونغ**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الصينيّة على مستوى النحو، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٢. **وانغ شيكونغ**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الصينيّة على مستوى الصوت، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٣. **وجدان محمد**

التعريف والتنكير في اللغتين العربيّة والملايويّة دراسة تقابليّة، دراسات العلوم الإنسانيّة والاجتماعية، مج ٣٦، ٢٠٠٩م.

٤. **وليد العناتي**

العربيّة في اللسانيّات التطبيقيّة، ط١، دار كنوز المعرفة، عمّان، ٢٠١٢م.

٥. **وليد العناتي**

اللسانيّات التطبيقيّة وتعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، ط ١، دار الجوهرة للنشر والتوزيع، عمّان، ٢٠٠٣م.

٦. **الونجا عثمان هارون**

الأصوات اللغويّة في اللغتين لوقبارا اليوغندية والعربيّة: دراسة صوتية مقابلة، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٧. **الونجا عثمان هارون**

النغمة والتنغيم بين اللغتين العربيّة ولوقبارا اليوغندية: دراسة تقابليّة معملية، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٤.

ي

١. **يانغ يان هونغ**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللُّغة الصينيّة على مستوى الجمل، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٢.

٢. **يوسف آدم حسن**

دراسة لنظام التتابعات الفونومية في الصوماليّة وتقابلها بالعربيّة، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٧٩.

٣. **يوسف دهب محمد**

دراسة تقابليّة بين اللُّغة العربيّة ولغة المبانق [١] في نظام العدد: المفرد والمثنى والجمع، دبلوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٤. **يوسف عبد الفتاح**

التذكير والتأنيث في العربيّة والفارسيّة دراسة لغويّة في ضوء علم اللُّغة التقابليّ، دراسات عربيّة وإسلاميّة، ج ٢٩، ٢٠١٠م.

٥. **يوسف الهليس**

أهمية الدراسات اللغويّة التقابليّة في تعليم اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، المؤتمر التاسع لاتحاد المعلمين العرب، تطوير تدريس علوم اللُّغة العربيّة وآدابها، الخرطوم، ١٩٧٦.

(١) إحدى اللغات الإفريقية، وهي مصنفة في لغات الشعبة النيليّة التشاديّة.

٦. يوسف الهليس

تطوير دراسة اللُّغة العربيّة من خـــلال مقابلتهـــا باللغـــات الأخـــرى، المعرفة، دمشق، ع ١٧٨، ١٩٧٦م.

٧. يونس أبيدو عوض

دراسة تقابليّة بين لغة بديا [١] واللُّغة العربيّة على المستوى الصـــوتيّ، رسالة ماجستير، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٥.

٨. يونس أبيدو

اللُّغة والتنغيم في لغة بديا واللُّغة العربيّة دراسة معملية تقابليّة، دبلـــوم، معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة، الخرطوم، ١٩٨٤.

(١) لغة أفرو آسيوية يُتحدث بها في جنوب وسط تشاد.

خاتمة الدراسة ونتائجها:

مهّدنا لهذه الدراسة بأهمية العمل المصدريّ أو الببليوغرافيّ، خصوصا في حقل اللسانيّات التقابليّة؛ لأنّ هذا الحقل في اللُّغة العربيّة لا يزال بحاجة للبحث والدراسة؛ ولذلك حرصنا في القسم الأول منها على الوقوف على البدايات والظروف التي رافقت نشأته، والنظرية التي قام عليها التحليل التقابليّ أصلا، وإجراءاته. وأمّا القسم الثاني، فأثبتنا فيه مصادر اللسانيّات التقابليّة، واكتفينا فيه بفهرس المؤلفين، ورتّبنا مصادره وفق الترتيب الهجائي.

ولعلّ من أهم نتائج هذه الدراسة أنّها عرّفت باللسانيّات التقابليّة، واستطاعت أن تثبت (٢٣٤) مصدرا، جاءت جميعها متنوعة في حقول اللسانيّات التقابليّة؛ فمنها ما كان نظريا في هذا الحقل، كدراسة دوجلاس براون: مبادئ تعلم وتعليم اللُّغة، ومنها ما جاء عمليا، كدراسة محمد فتيح: في علم اللُّغة التطبيقيّ، ومنها ما جمع بين الأمرين، كدراسة: محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين: التقابل اللغويّ وتحليل الأخطاء.

وتوصلت هذه الدراسة أيضا إلى أنّ الدراسات اللسانيّة التقابليّة في اللُّغة العربيّة لا تزال قليلة كمّا ونوعا؛ فالدراسات اللسانيّة التقابليّة التي قُدّمت بين العربيّة وغيرها من اللغات الإنسانيّة الأخرى قليلة، وذلك مقارنة بالدراسات اللسانيّة التقابليّة بين اللُّغة الإنجليزيّة مثلا وغيرها من اللغات الإنسانيّة الأخرى. وقد يكون سبب ذلك قلّة الباحثين العرب المهتمين بمثل تلك الدراسات التقابليّة؛ ولغياب المعرفة اللغويّة باللغات الإنسانيّة الأخرى .

وقد يُسجّل لهذه الدراسة أنّها عرّفت باختصار ملحوظ ببعض اللغات واللهجات التي وردت في مصادر الدراسات اللسانيّة التقابليّة فيها، مثل اللغة الهْوسويّة واللهجة المحسيّة.

المصادر والمراجع:

١. اختبارات اللُّغة: محمد عبد الخالق محمد، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود.

٢. الأخطاء اللغويّة التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللُّغة العربيّة بجامعة أم القرى، تمام حسان وآخرون، جامعة أم القرى، معهد اللُّغة العربيّة لغير الناطقين بها، وحدة البحوث والمناهج.

٣. الأخطاء اللغويّة في ضوء علم اللُّغة التطبيقيّ: محمد عبدالله، ط١، دار وائل للنشر، عمّان، ٢٠٠م.

٤. أسس تعلم اللُّغة وتعليمها: دوجلاس براون، ترجمة عبده الراجحي وعلي أحمد شعبان، دار النهضة العربيّة للطباعة والنشر، بيروت، ١٩٩٤م.

٥. بحوث ألسنية عربيّة: ميشال زكريا، ط١، المؤسسة الجامعية، بيروت، ١٩٩٢م.

٦. تأثير التدخل اللغويّ في تعلم اللُّغة الثانية وتعليمها: محمد علي الخولي، مجلة جامعة الملك سعود، العلوم التربوية، م١، (١- ٢)، ١٩٨٩م.

٧. التقابل اللغويّ وتحليل الأخطاء: تعريب وتحرير محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، ط١، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٩٨٢.

٨. الدراسات التقابليّة بين اللُّغة العربيّة واللغات الأخرى (معهد الخرطوم الدوليّ للغة العربيّة ١٩٧٦م- ١٩٨٢م): المجلة العربيّة للدراسات اللغويّة، مج١، ع١، ١٩٨٢م.

٩. الدراسات اللغويّة عن العربيّة مراجعات وملاحظات: محمد عمايرة، عالم الكتب، م٩، ج١- ٢، ١٩٨٨م.

١٠. العربيّة في اللسانيّات التطبيقيّة: وليد العناتي، ط١، دار كنوز المعرفة، عمّان، ٢٠١٢م.

١١. علم اللُّغة التطبيقيّ وتعليم العربيّة: عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩٦م.
١٢. فقه اللُّغة وعلم اللُّغة نصوص ودراسات: محمود سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩١م.
١٣. اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها: نايف خرما وعلي حجاج، (عالم المعرفة / ١٢٦)، الكويت، ١٩٨٨م.
١٤. مبادئ تعلم وتعليم اللُّغة: دوجلاس براون، ترجمة إبراهيم بن حمد القعيد وعيد ابن عبد الله الشمري، مكتب التربية العربيّ لدول الخليج، الرياض، ١٩٩٤م.
١٥. محاضرات في اللسانيّات: فوزي الشايب، ط١، وزارة الثقافة في الأردن، عمّان، ١٩٩٩م.
١٦. مراجع اللسانيّات: عبد السلام المسدي، الدار العربيّة للكتاب، تونس، ١٩٨٩م.
١٧. مصادر دراسات اللُّغة العربيّة مراجعة وتقييم: سلمان حسن العاني ومحمد عمايرة، اللسان العربيّ، ع٢٦، ١٩٨٦م.
١٨. مصادر اللغويّات والبحث التربوي: محمد العمايرة، ومحمد عبدالله، ط١، دار وائل للنشر، عمّان، ٢٠١١م.
١٩. مصادر المعلومات من عصر المخطوطات إلى عصر الإنترنت: عامر قنديلجي، وربحي عليان، وإيمان السامرائي، ط١، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع،عمّان، ٢٠٠٠م.
٢٠. النظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية: هكتر هامرلي، ترجمة راشد بن عبد الرحمن الدويش، جامعة الملك سعود، ١٩٩٤م.

فهرس الموضوعات

م	الموضوع	الصفحة
١-	ملخص	٤٦٠
٢-	Abstract	٤٦١
٣-	مقدمة الدراسة وأهدافها:	٤٦٢
٤-	تمهيد: أهمية مصادر اللسانيّات التقابليّة	٤٦٣
٥-	القسم الأول: مدخل إلى اللسانيّات التقابليّة	٤٦٨
٦-	القسم الثاني: مصادر اللسانيّات التقابليّة	٤٧٤
٧-	خاتمة الدراسة ونتائجها:	٥٠٩
٨-	المصادر والمراجع:	٥١٠
٩-	فهرس الموضوعات	٥١٢